

MATERIALS
OF THE XI INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE

«TRENDS OF MODERN SCIENCE -
2015»

May 30 - June 7, 2015

Volume 16
Philological sciences

Sheffield
SCIENCE AND EDUCATION LTD
2015

SCIENCE AND EDUCATION LTD

Registered in ENGLAND & WALES

Registered Number: 08878342

OFFICE 1, VELOCITY TOWER, 10 ST. MARY'S GATE, SHEFFIELD, S
YORKSHIRE, ENGLAND, S1 4LR

**Materials of the XI International scientific and practical
conference, «Trends of modern science», - 2015.**

Volume 16. Philological sciences. Sheffield.

Science and education LTD - 104 ctp.

Editor: Michael Wilson

Manager: William Jones

Technical worker: Daniel Brown

Materials of the XI International scientific and practical conference,
«Trends of modern science», May 30 - June 7, 2015
on Philological sciences.

For students, research workers.

ISBN 978-966-8736-05-6

© Authors, 2015

© SCIENCE AND EDUCATION LTD, 2015

CONTENTS

PHILOLOGICAL SCIENCES

LANGUAGE, SPEECH, SPEECH COMMUNICATION

Асанов Ж. «Едіге» тарихи-қаһармандық эпосының көркемдік ерекшеліктері ...	3
Құдайбергенова М.Я. Талдықорған агро-техникалық колледжі	9
Шенько М.М. Дискурс наратора та персонажа: форми та функції	11
Байдильдина А.Е. Речевые акты извинения в английском языке	14
Емельянова А.М., Ахметова Д.Р. Деловая документация: специфика рапорта	17
Алипбаева А.Ж., Қарағұлова Б.С. Терминжасамдағы аударманың рөлі	20
Ахметбай А.Ж. М.Серғалиевтың ғылыми мұрасы	25
Алмухаметова Г. Сөйлеу әрекетіндегі қатысымдық мәселесі	29
Аманбаева А. Сөйленім синтезінің зерттелу тарихы	36
Дроздова А.О. Застосування міжмовних трансформацій при перекладі науково-технічних текстів з телекомунікацій та електротехніки	40
Ashimkhanova S.Z., Omarova A.O. Peculiarities of the English and Kazakh proverbs with animal image	43
Merzliakova A. Linguistic ways of forming stereotypes	46

NATIVE LANGUAGE AND LITERATURE

Акатаева Ш.Б., Қасым Ф. Махамбет және ұлттық рух	49
Петишева В.А., Сафиуллин Р.Э. Праведнические традиции Н.Лескова в романе Л.Леонова «Барсуки»	51
Леонтьева А.Ю. Мифологема «кот» в поэзии О.Э.Мандельштама	54
Рахметова Б.А. Начало изучения творчества Беимбета Майлина	59

ETHNO-, SOCIO - AND PSYCHOLINGUISTICS

Қосымова Г.С., Маханбетова Н.К. Казак жер-су атауларының зерттелуі	62
Марченко Н.В. Лінгвокраїнознавчий компонент вивчення мови	68
Матвенчева Т.В. Архетипическая оппозиция «свой – чужой» как способ моделирования мира	69
Naidiuk O.V. Precedential Phenomena as a Means of Expression of Characterization	72
Березовська М.Р., Тепла О.М. Мовний вплив у рекламі	75

2. Бехта І.А. Авторське експериментаторство в англомовній прозі ХХ століття / Іван Бехта. – Львів : ПАІС, 2013. – 268 с.
3. Бехта І.А. Дискурс наратора в англомовній прозі / Іван Бехта. – К. : Грамота, 2004. – 304с.
4. Попова Е.А. Литературная коммуникация как объект изучения лингвистики нарратива // *Филологос* – 2008. – Т.1-2. – №4. – С.224
5. Шмид В. Нарратология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2008. – 304 с.
6. Doležel L. Narrative Modes in Czech Literature. Toronto : University of Toronto Press, 1973.
7. Hacker K. Die Habenichtse. – Frankfurt am Main : Surkamp Verlag, 2006 – 309 S.
8. Modick K. September Song. – München: Piper Verlag GmbH, 2005 – 259 S.

Байдильдина А.Е.

магистр филологии

Инновационный Евразийский университет, Казахстан

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С момента публикации Дж. Остином (1962) и Дж. Сёрлем (1969) идей относительно теории речевых актов, интерес к речевым актам не ослабевает. Об этом свидетельствует множество работ, появившихся за это время. В числе других речевой акт (РА) извинения стал популярным объектом изучения. Первоначально исследователей интересовали в основном форма и функции извинения. В последнее время поле исследования расширилось и стало включать воздействие на извинение социальных факторов и взаимоотношений, таких как отношения власти и подчинения, социальная дистанция. Кроме того, значительное количество статей и диссертаций использует межкультурный подход, сравнивая извинение в разных коммуникативных культурах. Многочисленные публикации свидетельствуют об огромном интересе, который вызывает у исследователей данный речевой акт, а также об отсутствии единства во взглядах на статус извинения в системе классификаций РА, его прагматические характеристики в плане успешности речевого акта, а также способы выражения. На этих аспектах мы и остановимся более подробно в данной работе и попытаемся проанализировать имеющиеся подходы и точки зрения.

Согласно М. Дойтчманну, большинство определений прототипического извинения включает четыре основных компонента: «обидчика», «обиженного», «обиду» и «возмещение». «Обидчик»—это тот, кто чувствует ответственность за совершенное действие, требующее извинение. Исследователи полагают, что именно чувство ответственности является центральным для извинения. Вместе с

тем, «обидчик» совсем не обязательно должен принимать активное участие в «обиде». Дж. Холмс отмечает: достаточно того, что «обидчик» в той или иной степени чувствует себя ответственным за причиненный ущерб. Например, взрослые могут извиняться за действия, совершенные детьми или животными; или один человек может выступать в качестве представителя и извиняться не только за свои действия, но и действия другого человека перед обиженным. В следующем примере, две девушки Анжела (Angela) и Джессика (Jessica) извиняется перед подругой Беллой (Bella), за то, что не дождалась ее и поужинали сами. Как мы видим в примере, извиняется только одна из подруг. Анжела, но ответственность за проступок берет на обоих:

«Would it be all right if I joined you?» he asked in his silken, irresistible voice.

«Er... sure,» Jessica breathed.

«Um, actually, Bella, we already ate while we were waiting – *sorry*,» Angela confessed.

«That's fine – I'm not hungry,» I shrugged.»

«Обиженный» – это жертва «обиды». Однако «обиженный» человек не обязательно воспринимает себя таковым. В своем исследовании БНК Дойтчманн ссылается на множество примеров, когда принесенное извинение удивляет или злит человека, которому оно адресовано. В приведенном ниже примере Тайлер (Tyler) извиняется перед Эдвардом (Edward), за несчастный случай, но его назойливость злит Эдварда:

«Edward was standing at the foot of my bed, smirking. I glared t him. It wasn't easy – it would have been more natural to ogle.

«Hey, Edward, *I'm really sorry* – « Tyler began.

Edward lifted a hand to stop him.

«No blood, no foul,» he said, flashing his brilliant teeth».

В некоторых ситуациях именно «обиженному» приходится обращать внимание ничего не подозревающего «обидчика» на нанесенную «обиду», как в следующем примере: во время разговора мальчика и девочки, мальчик проявил бестактность по отношению к подруге, спросив ее о доме. Но она мягко намекнула ему на ошибку, за что, он извинился:

«So you live on your own in that big house?» Henry blurted out.

«Yes. Disgraceful, isn't it? With so many homeless people.»

Henry felt his face grow hot.

«I'm sorry,» he stammered, realizing he must have sounded rude».

«Обида» – это действие или состояние, требующее извинения. Для извинения иногда достаточно только предположения о том, что действие может повлечь за собой извинение. Более того, извинения часто используются для того, чтобы смягчить последующие потенциально обидные действия; такие извинения обычно называются превентивными. В таких случаях В. Эдмондсон рассматривает извинение как компенсацию за намерение совершить определенное комму-

никативное действие. В приводимом ниже примере мальчик Билли проявил неуважение по отношению к интересу знакомого, Мистера Кричера. Осознав свою вину, он принес извинения другу:

«- That's a woman's book! – Billy said. It's a novel, ain't it? Only women read novels!

Creecher gave him a withering look and turned back to his reading.

- Sorry, sorry, – said Billy.

Creecher ignored him»

Последний и наиболее важный компонент извинения (на наш взгляд, психолингвистического свойства) – это «возмещение», которое включает в себя три условия, необходимых для того, чтобы извинение состоялось:

–обидчик (но не обязательно обиженный) должен распознать обиду; без этого извинение не состоится, а назреет конфликт;

–обидчик должен в какой-то степени принять ответственность на себя;

–извинение должно включать какое-либо выражение сожаления со стороны обидчика, что демонстрируется семантикой эксплицитных извинений («sorry», «pardon», «excuse», «forgive», «apologise»).

Относительно статуса извинения нет единодушного мнения, к какому типу речевых актов оно относится. Напомним, что наиболее общая классификация речевых актов на основе их функций включает пять типов: декларативы, репрезентативы, экспрессивы, директивы и комиссивы. Согласно классификации Дж. Сёрля извинение относится к экспрессивам, иллокутивная сила (передающая намерение говорящего) которых состоит в том, чтобы «выразить названное в условиях искренности состояние, связанное с обозначенным в пропозициональном содержании положением вещей». Экспрессивы, по мнению Сёрля, не имеют установки на внешний мир, так как говорящий непытается «ни привести мир в соответствие со словами, ни привести слова в соответствие с миром».

Поскольку речевые акты извинения и прощения являются оценочными, при изучении национально-культурных особенностей английской и русской коммуникации особого внимания заслуживает вопрос о выражении эмоций. И причем, важно знать не только, какие эмоции испытывают представители этих двух культур в тех или иных ситуациях, в чем прослеживается много общего, но, прежде всего, как они их проявляют. Из этого следует, что в английском языке больше коммуникативных высказываний извинения и прощения, чем в русском.